



# Ariadna Ausió Dot

[ariadna@ariadnaausio.com](mailto:ariadna@ariadnaausio.com)  
<http://www.ariadnaausio.com>  
(+34) 650925979

## TRADUCTORA CIENTIFICOTÈCNICA I EDITORIAL EN > CA/ES

### EXPERIÈNCIA LABORAL

- Març 2020 - actualitat** **Traductora editorial EN > CA, ES**  
- Traducció de llibres per a diverses editorials: Símbol Editors, Edicions 62, RBA, Editorial Blume, Redbook Ediciones, Tramuntana Editorial, DK i El Cep i la Nansa.  
- Traducció de material educatiu per a l'Editorial Baula.
- Abril 2010 - actualitat** **Traductora científicotècnica i jurídica EN, IT, FR > ES/CA**  
Traducció de textos científics, tècnics i jurídics per a diverses agències de traducció.
- Febrer 2020 - actualitat** **Professora associada**  
Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya  
- Grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades  
- Màster Universitari en Traducció Especialitzada
- 2024** **Membre del jurat** al XXVIII Premi de Traducció Andreu Febrer sobre traducció literària - Grans autors del tombant de segle (XIX-XX)
- 2021** **Membre del jurat** al XXV Premi de Traducció Andreu Febrer sobre traducció de textos científics divulgatius sobre la COVID-19
- 2011** **Membre del jurat** al XV Premi de Traducció Andreu Febrer sobre literatura eròtica
- 2000 - 2010** **Administrativa**  
Empresa Costertec, S.A. (Torelló). Departament de logística i compres.  
Sector: Aerosol  
Llengües de treball: italià, francès, anglès, català i castellà
- 1999 – 2000** **Administrativa**  
Agència de premsa JAS Info Service (Vic). Tasques de traducció i correcció de textos.  
Llengües de treball: anglès, català i castellà
- 1999 – 2001** **Traductora** per a la Revista d'Etnologia de Catalunya (Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya) i de textos per al Parlament Europeu a través de l'empresa Aula Traduccions
- 2000** **Pràctiques d'interpretació simultània**  
- Desè Congrés de les Nacions Unides sobre la prevenció del delictes i el tractament dels delinqüents (Nacions Unides, Viena)  
- IV Jornades de Traducció de la Universitat de Vic sobre Teatre

## FORMACIÓ ACADÈMICA

|                    |                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>2021 - 2022</b> | <b>Postgrau online de traducció anglès – castellà de literatura contemporània</b> (UPF Barcelona School of Management)                                                                                                                    |
| <b>2008 – 2010</b> | <b>Màster de traducció especialitzada</b> (Universitat de Vic)<br>Camps d'especialització: traducció jurídica i econòmica, traducció científicotècnica, localització, traducció audiovisual i multimèdia, traducció, literatura i cultura |
| <b>1996 – 2000</b> | <b>Llicenciatura de Traducció i Interpretació</b> (Universitat de Vic)<br>Camps d'especialització: traducció jurídica i econòmica, traducció sobre ciències socials, interpretació simultània i consecutiva                               |

## FORMACIÓ COMPLEMENTÀRIA

|             |                                                                                                                                                                                                      |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>2024</b> | Formació <b>Els grans models del llenguatge per a l'ensenyament de la traducció i la interpretació</b> impartit per Vanessa Enríquez (Centre d'Innovació i Formació en Educació, Universitat de Vic) |
| <b>2024</b> | Formació <b>Perspectives metodològiques per a l'ensenyament de la traducció automàtica i la postedició</b> impartit per Celia Rico (Centre d'Innovació i Formació en Educació, Universitat de Vic)   |
| <b>2022</b> | Curs de <b>gestió de recursos terminològics</b> impartit per Manuel Mata (Centre d'Innovació i Formació en Educació, Universitat de Vic)                                                             |
| <b>2022</b> | Curs de <b>revisió de textos en castellà</b> impartit per Pilar Comín (Centre d'Innovació i Formació en Educació, Universitat de Vic)                                                                |
| <b>2020</b> | Curs <b>Endinsa't a la UOC</b> (Universitat Oberta de Catalunya) de formació bàsica sobre l'activitat docent a la UOC                                                                                |
| <b>2020</b> | Curs de <b>traducció de novel·la romàntica i eròtica</b> (AulaSIC)                                                                                                                                   |
| <b>2013</b> | Curs de <b>traducció literària per a traductors</b> (APTIC)                                                                                                                                          |
| <b>2009</b> | Curs de <b>màrqueting bàsic per a traductors</b> (APTIC)                                                                                                                                             |
| <b>2009</b> | Curs de <b>fiscalitat per a traductors i correctors</b> (SIC, S.L.)                                                                                                                                  |
| <b>2001</b> | Curs d' <b>edició i correcció de textos en català</b><br>Preparació per al certificat K de la Junta Permanent de Català (Consell de Normalització Lingüística de Vic)                                |
| <b>2000</b> | Curs d' <b>edició i correcció de textos en castellà</b> (Universitat de Vic)                                                                                                                         |
| <b>1998</b> | <b>Erasmus</b> a la Facultat de Traducció de la Universitat de Tampere (Finlàndia)                                                                                                                   |

## INFORMÀTICA

- Microsoft Office
- Adobe Acrobat Reader DC
- SDL Trados Studio 2021
- MemoQ 8
- XBench



Associació  
Professional  
de Traductors  
i Intèrprets  
de Catalunya



## ANNEX

### TRADUCCIÓ EDITORIAL

#### Traduccions publicades:

- Roberto Santiago (2025). *El Cercle*. Fanbooks.
- *El mundo en números. Dinosaurios*. Editorial DK.
- Adam Silvera (2025). *El supervivent vol morir al final*. Fanbooks.
- *Cómo funciona la economía*. Editorial DK.
- Lisa Williamson (2025). *Millors amigues forever*. El Cep i la Nansa.
- Roberto Santiago (2025). *Els Cent Onze. La invasió dels devoraments*. Estrella Polar.
- Susanna Isern (2025). *El cau de les àguiles*. Estrella Polar.
- Jara Santamaría (2025). *Els herois del temps*. Estrella Polar.
- Roberto Santiago i Eduardo de los Santos (2025). *Els Onze. La jugadora que invocava la tempesta*. Estrella Polar.
- Susanna Isern (2025). *La ciutat prohibida*. Estrella Polar.
- Marta Prada (2025). *No soc una croqueta! No puc agradar a tothom*. El Cep i la Nansa.
- Andreu Sourakov i Alexandra Sourakov (2025). *Petit llibre de la natura. Papallones*. Editorial Blume.
- Herman Shugart i Peter White (2025). *Petit llibre de la natura. Arbres*. Editorial Blume.
- Sophie Allan (2025). *El Sistema Solar*. Editorial DK.
- Stephen Krensky (2025). *El meu primer llibre de criatures fantàstiques*. Editorial DK.
- Stephen Krensky (2025). *Mi primer libro de criaturas fantásticas*. Editorial DK.
- Reem Kassis (2024). *Som palestins*. Editorial Blume.
- Tom Jackson (2024). *Dinopèdia*. Editorial Blume.

- Ashley Hall (2024). *La vida secreta de los dinosaurios y el mundo prehistórico*. Editorial DK.
- Emily Carter; i Dave Goulson (2024). *Insectàrium*. Símbol Editors.
- Guillaume Delannoy (2024). *El club dels robinsons*. Tramuntana Editorial.
- Susanna Isern (2024). *Un parany carnívor*. Estrella Polar.
- Prada, Marta (2024). *Papallones. Quan les famílies canvien*. El Cep i la Nansa.
- Santiago, Roberto (2024). *Esquadró K. El secret de la K*. Estrella Polar.
- Isern, Susanna (2024). *El secret de l'illa*. Estrella Polar.
- Mikecrack; El Trollino; i Timba (2024). *Mikecrack i la venjança del rei Slime*. Estrella Polar.
- Isern, Susanna (2024). *Misteri a l'hotel del llac*. Estrella Polar.
- Isern, Susanna (2023). *L'encantadora dels gats*. Estrella Polar.
- Santiago, Roberto (2023). *Esquadró K. Sense límits*. Estrella Polar.
- Mikecrack; El Trollino; i Timba (2023). *Los Compas i la fi del Multivers*. Estrella Polar.
- Marc Aureli (2023). *Meditacions*. Redbook Ediciones.
- Akhter, Zeshan (2023). *El meu primer llibre d'animals*. Editorial DK.
- Lomax, Dean (2023). *El meu primer llibre de dinosaures i altres criatures prehistòriques*. Editorial DK.
- Isern, Susanna (2023). *El monstre dels gels*. Estrella Polar.
- Brownridge, Lucy (2023). *Amb què ens sorprendràs avui, Mare Natura?* Editorial Blume.
- Isern, Susanna (2023). *L'esquirol vampir*. Estrella Polar.
- López, Pilar (2023). *El fabricant d'ombres*. Tramuntana Editorial.
- *Top Secret. Cinema i espionatge* (2023). Editorial Blume.
- Mikecrack; El Trollino; i Timba (2022). *Los Compas perduts a l'espai*. Estrella Polar.
- Mikecrack; El Trollino; i Timba (2023). *Los Compas i el despertar de la mòmia*. Estrella Polar.
- Las Ratitas (2023). *La cabana embruixada*. Estrella Polar.
- Macdonald, Pam (2023). *Trastornos de la conducta alimentaria. Cómo ayudar a alguien en su recuperación*. RBA.
- Isern, Susanna (2023). *La invasió de les granotes gegants*. Estrella Polar.
- Mikecrack (2023). *Mikecrack i el Diamantet perdut*. Estrella Polar.
- Mikecrack (2023). *Mikecrack i l'Estrella Maleïda*. Estrella Polar.

- Jeffers, Susan (2023). *Encara que tinguis por, fes-ho igualment*. Redbook Ediciones.
- Mikecrack; El Trollino; i Timba (2022). *Los Compas i la maledicció del Mikecrack*. Estrella Polar.
- Mikecrack; El Trollino; i Timba (2022). *Los Compas i l'aventura en miniatura*. Estrella Polar.
- Mikecrack; El Trollino; i Timba (2022). *Los Compas i la càmera del temps*. Estrella Polar.
- Kirkham, Tony; i Scott, Katie (2022). *Arborètum*. Símbol Editors.
- Kline, Adam (2022). *Les aventures del conill màgic*. Estrella Polar.
- Gaiman, Neil (2022). *El llibre del cementiri*. Estrella Polar. (Traducció del pròleg de Margaret Atwood).
- Mikecrack; El Trollino; i Timba (2022). *Los Compas s'escapen de la presó*. Estrella Polar.
- Mikecrack; El Trollino; i Timba (2022). *Los Compas vs. Hackers*. Estrella Polar.
- Mikecrack; El Trollino; i Timba (2022). *Los Compas i el diamantet llegendari*. Estrella Polar.
- Marcús, Joana (2022). *Ciutats de fum*. Fanbooks.
- Haig, Matt (2022). *La Follet de la Veritat va a l'escola*. Estrella Polar.
- Haig, Matt (2022). *La Follet de la Veritat*. Estrella Polar.
- Mikecrack; El Trollino; i Timba (2021). *Los Compas i l'Entitat.exe*. Estrella Polar.
- Meyer, Stephenie (2020). *Sol de mitjanit*. Fanbooks.
- Trinick, Loveday; i White, Teagan (2020). *Oceanàrium*. Símbol Editors.
- Maccarone, Mattia (2016). *Genes, ambiente y cultura: ¿educados o programados?*. Batiscafo.

### **Traduccions pendents de publicar:**

- Susanna Herrero (2025). *Magic Animals. Missions especials 1. La senda dels volcans*. Estrella Polar.
- Roberto Santiago (2025). *Els Onze 10. El braçalet daurat*. Estrella Polar
- Emily Hawkins (2025). *Una història natural dels dracs*. Editorial Blume.
- Emily Hawkins (2025). *Una historia natural de los dragones*. Editorial Blume.
- Peter Bently (2025). *Coneix els pares*. Editorial Blume.
- Andrea Mills (?). *L'eruguet golafre: La meva primera enciclopèdia de l'oceà*. Editorial DK.
- Philip Steele (?). *El magnífic llibre dels tresors. Antic Egipte*. Blume.
- Estella Caldwell (?). *El magnífic llibre dels dracs*. Blume.

- Estella Caldwell (?). *El magnífico libro de los dragones*. Blume.
- Lisa Williamson (2025). *Doble drama*. El Cep i la Nansa.
- ? (2025). *Ridiculitis*. El Cep i la Nansa.
- ? (2025). *La pedra de l'amor*. El Cep i la Nansa.
- ? (2025). *El nen que va perdre les ulleres*. El Cep i la Nansa.
- ? (2025). *Que bé, m'he equivocat*. El Cep i la Nansa.
- Jordi Rovira (?). *No será fácil*. Editorial Blume.

## TRADUCCIÓ CIENTIFICOTÈCNICA

- **Biomedicina (EN > ES):** traducció i revisió de textos especialitzats en biomedicina.
- **Automoció (EN > ES):** traducció de textos sobre automoció.
- **Informàtica i telefonia mòbil (EN > CA / EN > ES):** traducció i revisió de textos especialitzats en informàtica i telefonia mòbil.
- **Transports (IT > ES / EN > ES):** traducció de textos per a empreses ferroviàries i companyies aèries.
- **Manuale d'istruccions (EN > ES / EN > CA):** traducció de diversos manuals d'istruccions d'aparells elèctrics com, per exemple, impressores, tallagespes, etc.

## TRADUCCIÓ JURÍDICA I ECONÒMICA

- **Contractes (EN > ES/CA):** de préstec, de vendes, de mercaderies, etc.
- **Productes financers (EN > ES / ES > CA):** traducció de documentació per a una empresa de productes financers.
- **Assegurances (ES > CA):** traducció de pòlisses d'assegurances i de documentació relacionada.
- **Documentació empresarial (EN > CA / EN > ES / ES > CA / FR > ES):** traducció i revisió de textos empresarials.
- **Europa (EN > ES / IT > ES / FR > ES):** traducció de textos per al Parlament Europeu, el Comitè de les Regions i les Nacions Unides.

## ALTRES ÀMBITS

- **Articles de revista (EN > CA):** traducció dels articles "[No som turistes, vivim aquí](#)", "[El consumisme i l'antropòleg](#)" i "[El dolor, el sufrimiento y el orgullo' com a idiomatismes culturals de l'estatus de persona \(person hood\) en una narració andalusa](#)" per a la Revista d'Etnologia de Catalunya i de l'article "[La col·lecció surrealista d'objectes](#)" per a la revista 452ºF.
- **Música (EN > CA):** traducció de diversos guions de concerts de música clàssica per a Catalunya Música.
- **Cosmètica (IT > ES):** traducció de textos sobre productes cosmètics.
- **Gastronomia (EN > CA / FR > CA / ES > CA / EN > ES):** traducció de cartes de restaurant, receptes de cuina i manuals d'istruccions d'aplicacions per a cuinar.
- **Turisme (EN > ES / IT > ES / CA > EN / CA > ES):** traducció de diversos textos sobre turisme, traducció i revisió de la pàgina web <http://www.cruells.cat>.

- **Sociologia (IT > CA / CA > ES):** traducció de textos sobre sobirania alimentària i inclusió social, traducció del volum *La soledad no tiene edad. Explorando vivencias multigeneracionales* per a l'associació Amics de la Gent Gran.
- **Teatre (IT > CA):** traducció de l'obra *Buchettino* (<http://www.imaginart.cat/buchettino.html>) representada al Teatre Lliure de Barcelona (gener de 2012), a La Sala de Sabadell (febrer 2012) i al Teatre Municipal de Benicàssim (febrer de 2012).
- **Videojocs (EN > ES):** localització de videojocs.
- **Medi ambient (ES > CA):** traducció de textos per a la Xarxa de Custòdia del Territori.